

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный
перевод на английский язык для решения аналитических
задач

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

38.03.01 ЭКОНОМИКА

Направленность (профиль)

38.03.01 ЭКОНОМИКА

Форма обучения

очно-заочная

Год набора

2019

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

канд. филол. наук, профессор, Разумовская В.А.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Дисциплина Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный перевод на английский язык для решения аналитических задач включена в раздел Б1.В.ДВ.17 вариативной части учебного плана ООП по направлению 38.03.01 Экономика.

Вузовский курс профессионально-ориентированного перевода является одним из звеньев системы “школа–вуз–послевузовское обучение (обучение в течение всей жизни)” и как таковой продолжает курсы иностранного языка, профессионального языка и профессионально-ориентированной коммуникации. В соответствии с этим, для того чтобы приступить к его изучению студент должен обладать набором знаний, умений и навыков по предшествующим дисциплинам в объеме программных требований высшей школы.

В ходе непрерывного языкового образования основной целью данной дисциплины является повышение достигнутого студентами на предыдущей ступени образования уровня владения иностранным языком, а также для дальнейшего профессионального и личностного самообразования. Изучение профессионально-ориентированного перевода призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Дисциплина Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный перевод на английский язык для решения аналитических задач предполагает усвоение систематизированных знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять иноязычную и межкультурную профессиональную речевую деятельность. В результате изучения дисциплины Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный перевод на английский язык для решения аналитических задач студент должен:

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста;
- уметь определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформить текст перевода, в соответствии с нормами и

узусом, типологией текстов на языке перевода;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- овладеть всеми синтаксическими структурами, характерными для экономического текста;

- овладеть основным фондом слов, характерных для данного стиля независимо от узкой области экономической специальности;

- знать, как создать предпосылки для непрерывного пополнения индивидуального словарного запаса обучающихся в процессе перевода общеэкономической и узкоспециальной литературы;

- активно владеть английским языком в сфере профессиональной деятельности;

- уметь свободно пользоваться экономической литературой и осуществлять письменный перевод экономических текстов (по специальности);

- владеть культурой межнационального общения;

- владеть навыком опознания и понимания синтаксических структур; навыком понимания слов на основе их формы и окружения; навыком понимания текста как единого смыслового целого с целью адекватного и эквивалентного извлечения и передачи информации; навыков самостоятельной работы над совершенствованием профессиональных знаний и развитием коммуникативных компетенций;

- стремиться к непосредственному общению и сотрудничеству на международном уровне.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-11: способностью критически оценить предлагаемые варианты управленческих решений и разработать и обосновать предложения по их совершенствованию с учетом критериев социально-экономической эффективности, рисков и возможных социально-экономических последствий	
ПК-11: способностью критически оценить предлагаемые варианты управленческих решений и разработать и обосновать предложения по их совершенствованию с учетом критериев социально-экономической эффективности, рисков и возможных социально-экономических последствий	влияние факторов времени, продолжительность экономической жизни инвестиций; современные методы разработки бизнес-планов инвестиционных проектов и их экономической оценке; творчески использовать теоретические знания в процессе последующего обучения в соответствии с учебным планом подготовки специалистов; определить показатели технического уровня новшества, рассчитать сравнительную экономическую эффективность новой техники;

	<p>выполнить оценку экономической эффективности инвестиционных проектов, увеличивая при этом ценность компании;</p> <p>принципиальной схемой определения величины норматива экономической эффективности;</p> <p>методами оценки эффективности инвестиционных проектов.</p>
<p>ПК-7: способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет</p>	
<p>ПК-7: способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет</p>	<p>отечественные и зарубежные источники информации;</p> <p>методы сбора и анализа данных из отечественных и зарубежных информационных источников необходимых для составления стратегического и среднесрочного планов деятельности фирмы (предприятия);</p> <p>методы получения информации, схемы подготовки аналитических и экономических отчетов.</p> <p>собирать и анализировать необходимые данные, используя отечественные и зарубежные источники информации, и готовить информационный обзор и/или аналитический отчет;</p> <p>использовать отечественные и зарубежные информационные источники при разработке стратегического и среднесрочного и иных планов деятельности предприятия (фирмы).</p> <p>методами анализа отечественных и зарубежных источников информации в целях подготовки информационного обзора и/или аналитического отчета;</p> <p>навыками использования отечественных и зарубежных источников информации, в которых содержатся сведения (данные) необходимые для разработки и обоснования стратегического, среднесрочного и иных планов деятельности фирмы (предприятия);</p> <p>навыками представления результатов аналитической и исследовательской работы (выступление, доклад, информационный обзор, аналитический отчет).</p>
<p>ПК-9: способностью организовать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта</p>	

ПК-9: способностью организовать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного	принципы организации работы малой группы; типовые экономические проекты;
экономического проекта	<p>принадлежность фирм к отраслям деятельности</p> <p>формы и показатели деятельности фирм.</p> <p>организовывать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта;</p> <p>применять основные принципы организации для реализации конкретного экономического проекта. организовывать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта;</p> <p>применять основные принципы организации для реализации конкретного экономического проекта.</p> <p>методами организации деятельности малой группы созданной для реализации конкретного экономического проекта.</p>

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	0,56 (20)	
занятия лекционного типа	0,28 (10)	
практические занятия	0,28 (10)	
Самостоятельная работа обучающихся:	2,44 (88)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п		Модули, темы (разделы) дисциплины		Контактная работа, ак. час.							
				Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
						Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
						Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС		
1. Основы перевода специальной литературы – формирование базовой составляющей переводческой компетенции											
		1. Основы перевода специальной литературы – формирование базовой составляющей переводческой компетенции. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст; требования к тексту перевода.		2							
		2. Основы перевода специальной литературы – формирование базовой составляющей переводческой компетенции. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст; требования к тексту перевода.							10		
2. Перевод как процесс и результат											
		1. Перевод как процесс и результат: стратегии письменного перевода. Построение (кодирование) экономического текста. Анализ (декодирование) экономического текста		2							

2. Перевод как процесс и результат: стратегии письменного перевода. Построение (кодирование) экономического текста. Анализ (декодирование) экономического текста								10	
3. Общие принципы предпереводческого анализа									
1. Общие принципы предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ экономических текстов. Схема предпереводческого анализа. Определение ценности текстовой информации.	6								
2. Общие принципы предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ экономических текстов. Схема предпереводческого анализа. Определение ценности текстовой информации.								12	
4. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: объём внутреннего продукта, национальный доход и									
1. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: объём внутреннего продукта, национальный доход и уровень цен; спрос и предложение; фискальная политика. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по изучаемой экономической тематике.			2						
2. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: объём внутреннего продукта, национальный доход и уровень цен; спрос и предложение; фискальная политика. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по изучаемой экономической тематике.								10	
5. Аннотирование и реферирования экономических текстов. Письменное и устное реферирование.									
1. Аннотирование и реферирования экономических текстов. Письменное и устное реферирование.			2						

2. Аннотирование и реферирования экономических текстов. Письменное и устное реферирование.							6	
6. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: как банки создают деньги								
1. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: как банки создают деньги; федеральные резервные банки и кредитно-денежная политика; инфляция и безработица; издержки производства; определение цены и объёма производства; ценообразование и использование ресурсов; определение заработной платы; рента, проценты и прибыли. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по данной экономической тематике.			2					
2. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: как банки создают деньги; федеральные резервные банки и кредитно-денежная политика; инфляция и безработица; издержки производства; определение цены и объёма производства; ценообразование и использование ресурсов; определение заработной платы; рента, проценты и прибыли. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по данной экономической тематике.							10	
7. Грамматические проблемы перевода на материале экономических текстов								
1. Грамматические проблемы перевода на материале экономических текстов: отсутствие экспликации грамматического значения в паре языков английский-русский; несовпадение в структуре грамматического значения в паре языков английский-русский.			2					

2. Грамматические проблемы перевода на материале экономических текстов: отсутствие экспликации грамматического значения в паре языков английский-русский; несовпадение в структуре грамматического значения в паре языков английский-русский.							8	
8. Устный специальный перевод экономических текстов								
1. Устный специальный перевод экономических текстов: односторонний устный перевод с подготовкой; зрительно-устный перевод с повторением предыдущего предложения; реферирование и аннотирование; последовательный перевод на слух с предварительным чтением прилагаемого текста на английском языке.							8	
9. Переводческие трансформации в устном переводе: синтаксическое развертывание; речевая компрессия.								
1. Переводческие трансформации в устном переводе: синтаксическое развертывание; речевая компрессия.							14	
2. Переводческие трансформации в устном переводе: синтаксическое развертывание; речевая компрессия.			2					
Всего	10		10				88	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Разумовская В. А., Климович Н. В., Соколовский Я. В. Красноярский край: вопросы регионального развития. Практикум профессионального ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие для вузов по дисциплине "Иностранный язык в деловом и профессиональном общении"(Красноярск: СФУ).
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высш. профессионального образования(М.: Академия).
3. Кононова В. А., Разумовская В. А. Нобелевские лауреаты в области экономики: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
4. Baade K., Holloway C., Hughes J., Scrivener J., Turner R. Business Result: Advanced(Oxford: Oxford University Press).
5. Appleby R., Grant H., White L. Business Result: Advanced(Oxford: Oxford University Press).
6. Бершадская С. В., Разумовская В. А., Сеньюткина О. Е. Готовимся к устному переводу. Английский - русский. Модуль "Экономика": сборник упражнений для самостоятельной работы студентов(Красноярск: Сибирский федеральный университет [СФУ]).
7. Бершадская С. В., Разумовская В. А., Смирнова У. В. Практический курс перевода. Тема: Красноярский край. Экономика: учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение", по направлениям "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и "Лингвистика"(Красноярск: Сибирский федеральный университет [СФУ]).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Операционная система Microsoft® Windows XP
2. Офисный пакет Microsoft® Office Professional Plus 2007
3. Антивирус ESET NOD32

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационные ресурсы:
2. http://humanities.uchicago.edu/for_ms_unrest/webster.form.html
3. <http://search.thesaurus.com>
4. <http://ww.who.int/multi/welcome.html> WHO video files
5. <http://www.talkradionews.com/> Talk Radio News Service
6. <http://www.un.org/webcast.index.asp> UN Webcast

7. <http://www.voanews.com/english/index.cfm> Voice of America Special English
8. <http://www.voanews.com/English/index.cfm> Voice of America News
9. www.rambler.ru/dict/enru
10. www.about.com
11. www.AcronymFinder.com
12. www.bartleby.com/65
13. www.bartleby.com/reference
14. www.biography.com
15. www.britannica.com
16. www.eb.com
17. www.encyclopedia.msn.com
18. www.ets.ru
19. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
20. www.medialingua.ru
21. www.multilex.ru/online.htm
22. www.m-w.com
23. www.netword.demon.co.uk/wweb
24. www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html
25. www.oed.com
26. www.rambler.ru/dict/ruen
27. www.wordsmyth.net
28. Поисковые системы:
29. www.northernlight.com
30. www.askjeeves.com
31. www.altavista.com
32. <http://hotbot.lycos.com>
33. www.dogpile.com
34. www.ussc.alltheweb.com
35. Корпусы текстов:
36. <http://titania.cobuild.collins.co.uk>
37. www.wordtheque.com
38. <http://info.ox.ac.uk/bnc>
39. Переводческие ресурсы:
40. <http://aquarius.net>
41. www.proz.com
42. www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm
43. www.egroups.com/group/jobs-translators

44. www.macroconsulting.com/payment_practices.htm
45. www.egroups.com/group/pp_dist
46. www.egroups.com/group/ruslantra
47. www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services
48. <http://transhub.cjb.net>
49. www.literarytranslation.com
50. <http://utr.bizcom.ru>

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебные специализированные аудитории (оснащенные презентационным комплексом; аудио и видео техникой), оборудованные интерактивными досками.

Компьютерные классы с доступом в Интернет, к информационно-образовательной среде СФУ.